

cacao y ropas para yndios, y el dicho cacao es vn grano como almendra de que vsan de moneda en la tierra y se hazen brebaje dello—los naturales pagan sus tributos en mantas de algodón, mayz y gallinas çera y miel ques de la cosecha de la tierra.

en lo demas, tocante a los sitios temperamentos y alturas y otras cossas particulares de la tierra me rremito a la descripcion de la tierra y prouinçia que llevo françisco dominguez cosmografo que por mandado de su magestad vino a estas prouinçias el año passado de mill e quinientos y setenta y seys, etcetera—ayudo a hacer esta rrelacion gaspar antonio, yndio natural del pueblo de Mani de la corona rreal, gramatico y ladino en lengua castellana, vezino desta dicha çiudad de merida—*Cristobal Sanchez*.—(Con su rúbrica.)

VII.

*RELACIÓN DE CACALCHEN, YAXA
Y CIHUNCHEN.*

Francisco Tamayo Pacheco,

En la cibdad de merida de las prouincias de yucatan en 20 dias del mes de hebrero de 1581, siendo governador el yltre. señor don Guillen delas casas

por su magestad en qunplimiento delo por su merced mandado en nombre de su magestad hize esta Relacion, yo Francisco Tamayo pacheco vezino y conquistador destas prouincias.

1—El pueblo de cacalchen que esta en mi encomendado en nombre de su magestad esta desta cibdad de merida ocho leguas y el asiento desta cibdad es en tierra llana aunque pedregosa—llamamos la merida a ymitacion de unos edificios antiguos que en ella hallamos aunque sin gente; llamavan los yndios este asiento Teho no se a entendido hasta ora que quiera dezir; tiene como 60 vezinos con yndios y tendra de ofyciales y tenientes cien vezinos sin yndios.

2—El primer descubridor fue el marques quando bino a mexico que paso por esta costa—traya consigo a don Francisco de montejo que fue a España y pydio la conquista y se le dio; bino con gente y poblola y por la nueva del Peru, que entonces se conquistava y por la pobreza harta se despoblo despues—torno el adelantado montejo a quien el emperador nos avia hecho adelantado della y envio a don Francisco de montejo su hijo con gente y entro y la pacifico y poblo en el dicho asiento de teho, y le puso merida como esta referido.

3—Esta esta cibdad en la prouincia quepeche de que no e tenydo noticia porque se llamase asi; es tierra muy calyente y seca no tiene agua sobre la tierra ni en la tierra la ay sino es en algunos

montes que ay algunas lagunas que no se beven por ser salobre y enferma; los poços que tienen estan a cinco braças el agua, y el agua es muy buena aunque mejor una que otra; los vientos que aqui reynan es norte y comienza desde agosto hasta cuaresma; en este tiempo en tanto que este norte corre es fresco y hace frio pero no tanto que se lleguen al fuego.

4—es esta tierra y asiento muy llana; llueve desde mediado mayo o en fin de mayo hasta en fin de sitienbre no se coje de una vez mayz, y se suele coxerse en abundancia.

5—ay pocos yndios y aun estos an venydo a menos por pestilencias que les a dado; son mal entendidos y grandes haraganes—la lengua es toda una sin aver otra en toda la tierra.

6—en lo que toca a esta pregunta remyto a lo que ynforma el cabildo y a lo que hizo el cosmografo que a ello vino.

7—desde esta cibdad de merida hasta mexico ay trezientas leguas.

8—Esta el pueblo de cacalchen que es el de que al presente ynformo desta cibdad ocho leguas; son las leguas como las de España tiene el dicho pueblo buen asiento en tierra llana aun que ala redonda muy montuosa—llamase cacalchen, porque dizen los yndios que tiene quarenta pozos y en la lengua de los yndios cacal son cuarenta chen es pozo en lengua dellos por manera que juntas las

partes dizen cacalchen—viven los yndios sanos aunque todavia les atacado la pestilencia; esta dela mar ocho leguas tiene arboles de fruta como algunos mameyes y ahucates y gran cantidad de ciruelas.

9—Esta tres leguas de un monasterio donde aqueden ala dotrina; tiene una ramada de paja con una capilla de piedra muy buena donde se recoxen los naturales a la dotrina y misa y junto a la capilla unos buenos aposentos donde posa el fraile que les va a dezir mysa.

10—Esta el pueblo al norte y en llano sin questa ninguna; no se entiende quyen lo fundo.

11—no tiene pueblo señalado por vezino sino a bocaba una legua pequeña y otro pueblo que se dize quitilcum y otro que se dize eguan; estos tambien estan en tierra llana y el quitilcum esta tres leguas de cacalhon y otras tres de guan.

12—los yndios como e dicho hablan todos una lengua y no se a entendido como se llama esta lengua—la distancia que ay desde cacalchen a estos pueblos que e nombrado es por tierra llana sin questa ninguna.

14—este pueblo governava un señor que se dezia nachanpeche en su ynfidelydad que no quiere dezir mas que el nonbre dela provincia que se dize quepeche; los ritos que tenían era que adoraban al demonyo y le tenyan hecho de barro y a este sacrificaban perros y aves y algunos muchachos—tenyan

sus adoratorios en un terraplano que hazian, y ally le hazian una casa de piedra pequena a donde lo tenyan y ally yvan todos a quemar copal que es una manera de encienso.

15—Trayan guerra unos pueblos con otros vezinos suyos y los que mas podian hazian mas esclavos—peleaban con lanças cortas y rodela y arcos y flechas; la lança tenya un hierro de pedernal tan grande como las demas lanças engastados en el asta que era de un palo rezicimo que llaman ellos chulul y los arcos del mesmo palo y las flechas de cañas delgadas y muy bien enplumadas y engastado al cabo un pedernal pequeño muy bien engastado; andavan desnudos y teñidas las caras con almagre, y otros con un ties negro; al presente andan con camisas y çaraguelles.

16—el asiento donde estan poblados los españoles es llano como tengo referido y ni mas ni menos el asiento del pueblo que trato, sin aver sierra ni questa.

17—el asiento donde al presente estan todos los yndios todos los mas no son los antiguos que ellos tenyan sino donde los an poblado los frailes, porque por tenellos mas acomodados para la dotrina los hicieron juntar y esto cierto fue con santo zelo porque como la tierra es montuosa no podian yr a tantos pueblos y asi tienen los mas concertados, y quando van a dotrinallos o a dezilles misa hallase los mas congregados.

18—este pueblo esta mas de quinze leguas de unas sierras que esta en la provincia de many y no tiene nonbre.

19—Rio no ay ninguno ni agua sobre la tierra como esta referido.

20.—en este pueblo de que trato ni veinte leguas a la redonda no ay laguna ninguna.

21—en este pueblo de que trato ni en toda esta governacion no ay bolcan ni gruta ni cosa notable.

22—Los arboles silvestres que en comarca deste pueblo que digo ay son habines que es un arbol grande la madera del qual es muy recia, y tambien cholul, otro arbol de que se hazen bigas para casas.

23—los arboles de frutas de España no se da en esta tierra sino naranxos y limas y lymones; otro ninguno no se da por ser la tierra tan esteril.

24—La simylla que los naturales usan es mayz, frisoles y axi.

25—La simyla que de mexico viene es rabanos y lechugas y coles y de toda hortaliza se da a puro regalla; pero la semylla que aquella echa no a provecha al, sino que cada año la an de traer.

26—las yerbas que los yndios tienen conque se curan son muy buenas y muchas que si las conociesen seria cosa muy ynportante.

27—los animales como son benados y puercos monteses ay en cantidad los puercos tienen el onbligo encima; ay buenos cavallos ay vacas que se

erian en cantidad sino fuese por el agua que es de anoria.

28—mynas de nyngun metal no ay nynguna ni otro aprovechamiento para los naturales ni para los españoles, sino unas mantas y miel y cera.

29—canteras de piedra de valor ny mynas dellas no ay nynguna ni de nyngun genero.

30—Ya tengo dicho como ay deste pueblo de Cacalchen ala mar ocho leguas a donde en aquel paraje ay algunas salinas, y de ally se proveen los de aquella comarca de sal.

Esto es quanto al pueblo de Cacalchen.

Tengo yo Francisco Tamayo otro pueblo que se dize yaxa en la provincia de many, quinze leguas desta ciudad que aunque esta esta distancia no ay otra lengua mas dela que tengo dicha ni otro temple de tierra ny mas agua sobre la tierra sino que beven de pozos como lo demas.

1—Este pueblo tiene monesterio de frailes del señor San Francisco dentro del mismo pueblo, no tiene su mismo asiento, porque los sacaron de una sierra que dentro en el mesmo pueblo tienen que estaban quatro leguas dentro en la sierra y por tennellos mas a la mano para la doctrina los bajaron a los llanos y fue acertado porque donde estaban era todo montañas brabísimas y no podian dexar de ydolatrar alli.

2—tiene este pueblo donde al presente esta que se dize ozqucab muy buen asiento y muy llano y

menos piedra que otro salvo que tiene el agua muy baxa que esta a quinze braças y a deziseys, pero aunque con trabaxo todavia sacan porque tienen dos anorias—esta otro pueblo con el alli poblado; tiene mill y dozientos vezinos tiene su ramada y una muy buena capilla de piedra; la ramada es grande donde caben los que se juntan a la doctrina y misa.

3—tiene muy buen temple es algo mas fresco que los demas pueblos tiene una sierra dentro del pueblo digo la falda de la sierra y de alli comienza el llano hazia la tierra adentro, y de alli arriba la sierra no es muy alta sino como una loma; va aquella loma hasta honduras; los yndios viven y tratan como los demas de la tierra sin aver diferencia de los unos a los otros.

4—Este pueblo tiene algunos pastos buenos pero pocos por caso dela gran montaña de que esta cercado; tanpoco tiene agua sobre la tierra.

5—estos yndios de este pueblo de yaxa antes que los baxasen de la sierra eran mas y anse dysmynuydos porque se huyen a los montes de la sierra que son grandisimos, y a esta cabsa por no venir a la doctrina se an dysmynuydos; ny tiene otra lengua ny son mas entendidos que los demas de toda la tierra.

7—de todo lo demas que se puede saver escribe la abdiencia y el cosmografo que su magestad envio tomo el altura y todo lo perteneciente a ello,

y puesto no avra necesidad de tornallos a referir, pues todo es uno y asi concluyo con esto en lo de este pueblo.

Otro pueblo que se dize cihunchen, que esta en un asiento que se llama nacama donde los frayles los pasaron por tenellos mas a la dotrina cosa muy convinyente.

2—Este pueblo esta quatro leguas dela mar y esta asentado en tierra llana como los demas no tiene aguas obre la tierra, pero tiene los pozos mas alta el agua por caso de estar mas cerca de la mar; tiene gran cantidad de piedras el asiento todo dentro y fuera.

3—Esta cercado de montaña brava hasta la mar; esta muy llano y tiene una calçada que el tiempo del dotor Quixada que aqui estuvo por alcalde mayor hizo a costa de su magestad por donde pasan carretas con lo que viene de España y de Mexico, por que esta alli el puerto de Çiçal, donde vienen todos los nabios.

4—Tiene grandes salinas y muy buenas en su comarca de donde se proveen todos los mas yndios de la tierra; es muy blanca y buena; matase alli cerca mucho pescado de que se probee esta ciudad.

5—No tiene puerto bueno porque esta al descuberto del norte—tiene este pueblo dozientos vezinos sin los que estan de otros encomenderos porque estan con estos otros dos pueblos.

6—al presente tiene un monesterio de frayles

que los dotrina; tiene otra ramada grande como los demas con una capilla de piedra.

7—hablan la mesma lengua que los demas de toda la tierra; no tienen sierra ni valles, por manera que se puede dezir por esta tierra que toda es un agua, pues es una lengua y un temple y una manera bibir.

8—desdesta cibdad de merida a la villa de valladolyd hay treynta leguas toda tierra llana sin questas y ala de Canpeche otras treynta, y aun treynta y tres, tambien tierra llana.

9—el nonbre del asiento que tiene esta cibdad ya lo e dicho que no sea entendido mas del que tenyan antiguamente los yndios que es Teho; al principio, quando esta cibdad se poblo fue con ochenta vezinos que todos tenyan yndios pero salieron algunos tan pocos yndios que los dexaron y se fueron, y asi se resumieron en sesenta.

10—El asiento desta cibdad ya tengo dicho estar en llano sin cerro ninguno sino es un qu que los antiguos tenian, que esta en la plaça de donde se saca piedra y tierra para la catedral y para casas de vezinos.

11—Ya tengo dicho antes desta que tienen dentro en su pueblo monesterios, y del pueblo a esta cibdad donde reside el governador ay cinco leguas que son como las de Castilla y todas tierra llanyssima y con gran cantidad de piedra.

12—tiene por vezinos este pueblo un pueblo a

tres leguas y otro a otras tres y otro a otras tres; son los caminos hasta estos pueblos tan llanos como los demas y las leguas como las de Castilla.

13—el nonbre del pueblo no se entiende que se llame mas de Nacama, ni ay cosa que se entienda.

14—en tiempo de su gentilidad no tenyan mas señor que al cacique y estos gobernaban y aun los tiranizaban y no le tributaban mas que mayz, frisoles y axi, y unos patiejos o mantillas de poco mas que una vara, tenyan sus querillos donde sacrificaban al diablo perros y aves y algunos muchachos.

15—Estos no trayan guerra con nadie, porque esta provincia donde esta este pueblo se dize Chacan, que quier daca el mecate porque cha quiere dezir toma y can quiere dezir mecate, digo cordel; y asi dezian chacan toma el mecate.

16—Ya tengo dicho no aver alto nynguno ni valle y con esto acabo lo que entiendo destas memorias y a lo que faltare me remito a lo que el cabildo desta cibdad escribe y a lo que el cosmografo Francisco dominguez tomo y entendio desta tierra enviado por su magestad, fecha a 21 de Hebrero de 1581—*Francisco Tamayo Pacheco*—(Hay una rúbrica.)

VIII.

RELACIÓN DE CINANCHE,
O CANANCHE, Y EGUM.

Joan de la Camara.

El pueblo de cimche de mi encomienda esta honze leguas desta cibdad, tres leguas del monesterio del señor San Francisco donde van ala doctrina; en el dicho pueblo ay yglesia bastante tiene la capilla de bobeda muy pulida y junto a ella aposentos de cal y canto para quando los religiosos les vienen a dotrinar; junto ala dicha capilla esta una larga y bien hecha casa de paja cubierta sin cerca donde se congrega el pueblo a oyr misa y sermon; esta dos leguas dela costa dela mar, de donde se probehen de pescado y sal para sustento y grangerias.

Cap. 12—Este pueblo tiene por vezino al pueblo de yobam dos leguas; al de Canacab dos leguas, al de telchaque dos leguas, al de oqui dos y media, son leguas como las de España.

15—El gobierno suyo y el general hera que tenian señores y los reconocian por tales que llamaban batabes ques lo mismo que señores; estos dividian el pueblo por sus barrios a modo de collaciones y nonbravan un hombre rico y abil tubiese